



Livret de l'étudiant en licence

Langues Etrangères Appliquées

Année 2022-2023

Table des matières

INFORMATIONS GENERALES	5
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS – SEMESTRE 1	6
MAJEURE LEA	6
UE Théorie et pratique des langues	6
Structures de la langue - Anglais	6
Structures de la langue – Langue B	7
UE Langues et contexte	9
Mondes contemporains & organisations internationales (Anglais)	9
Langue, culture et civilisation – langue B	9
UE complémentaire Langues	11
Langues appliquées	11
UE complémentaire Accompagnement	12
Accompagnement	12
MINEURE ADMINISTRATION ECONOMIQUE ET SOCIALE (AES)	14
UE 1 (AES)	14
Histoire de la pensée économique	14
Histoire des faits économiques et sociaux	14
Introduction générale du droit et institutions juridictionnelles en France	14
UE 2 (AES)	15
Management	15
Management	15
Droit de la famille et des personnes	15
MINEURE SCIENCES DU LANGAGE (SDL)	16
UE 1 (SDL)	16
Linguistique générale, langues et cultures	16
Linguistique générale, langues et cultures	16
UE 2 (SDL)	16
Linguistique française	16
Linguistique française, sémiotique	17
Sémiotique	17
Sémiotique	17

MINEURE LANGUES RENFORCEES (LEA)	18
UE Perfectionnement linguistique - Anglais	18
Expression, compréhension - Anglais	18
Interactions - Anglais	18
UE Perfectionnement linguistique – Langue B	19
Expression, compréhension – Langue B	19
Interactions – Langue B	21
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS – SEMESTRE 2	24
UE Langue et culture - Anglais	24
Structures et pratiques de la langue - Anglais	24
Société, culture, institutions - Anglais	24
UE Langue et culture – Langue B	26
Structures et pratiques de la langue – Langue B	26
Société, culture, institutions – Langue B	28
UE Initiation à la traduction	31
Méthodologie de la traduction	31
Initiation à la version - anglais	32
Initiation à la version – Langue B	32
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS - SEMESTRE 3	36
UE Langue et culture - Anglais	36
Société, culture, institutions – Anglais	36
Traduction (version) - Anglais	37
UE Langue et culture – Langue B	38
Société, culture, institutions – Langue B	38
Traduction (version) – Langue B	41
UE Langues appliquées au monde de l'entreprise	44
Introduction à la Micro et à la Macroéconomie	44
Langue de spécialité (oral/écrit) - Anglais	45
Langue de spécialité (oral/écrit) – Langue B	45
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS – SEMESTRE 4	49
UE Langue et culture - Anglais	49
Culture et communication – Anglais	49
Société, culture, institutions – Anglais	49
UE Langue et culture – Langue B	50
Culture et communication – Langue B	50

Société, culture, institutions – Langue B	51
UE Langues appliquées à l'international	53
Géopolitique et institutions européennes	53
Langue de spécialité et traduction (thème) – Anglais	55
Langue de spécialité et traduction (thème) – Langue B	55
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS – SEMESTRE 5	59
UE Pratique professionnelle et culture – Anglais	59
Etude des sociétés – Anglais	59
Initiation à la traduction professionnelle (thème) - Anglais	61
UE Pratique professionnelle et culture – Langue B	61
Etude des sociétés – Langue B	61
Initiation à la traduction professionnelle (thème) – Langue B	63
UE Langues appliquées aux domaines juridiques et techniques	65
Initiation aux domaines juridiques et techniques	65
Langue de spécialité – Anglais	67
Langue de spécialité – Langue B	67
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS – SEMESTRE 6	71
UE Pratique professionnelle de l'anglais	71
Les fondamentaux de la négociation – Anglais	71
Traduction professionnelle (version) - Anglais	71
UE Pratique professionnelle de la langue B	72
Les fondamentaux de la négociation – Langue B	72
Traduction professionnelle (version) – Langue B	73
UE Initiation à l'interprétation	75
Initiation à l'interprétation	75
Initiation à l'interprétation – Anglais	76
Initiation à l'interprétation – Langue B	76

Informations générales

Direction

Cécile Poix (directrice)

Julie Makri-Morel (directrice adjointe)

Bureau A155, bâtiment Athéna, Faculté des langues (Campus BDR)

Direction.LEA@univ-lyon2.fr

Enseignants responsables d'année

Omar Asbayou (L1) – O.Asbayou@univ-lyon2.fr

Manda Green (L2) – Manda.Green@univ-lyon2.fr

Thanh-Hà Bargas (L3) – Thanh.le@univ-lyon2.fr

Enseignant responsable de l'accompagnement (S1)

Alice Bonzom – A.Bonzom@univ-lyon2.fr

Enseignant responsable de la préprofessionnalisation (S4-S5-S6)

Thanh-Hà Bargas – Thanh.le@univ-lyon2.fr

Secrétariats

- Campus Porte des Alpes

Andrea Ariotti (L2)

Tél. : 04.78.77.24.19

Mail : andrea1.ariotti@univ-lyon2.fr

- Campus Berges du Rhône

Amandine Romeyer (L3)

Tél. : 04.78.69.71.46

Mail : amandine.romeyer@univ-lyon2.fr

Coordinateurs des Etudes

Maude Auberson (L1) – MS.Auberson@univ-lyon2.fr

Xxx (L2-L3) - xx@univ-lyon2.fr

Lieux des cours

- Campus Porte des Alpes (L1/L2)

5, avenue Pierre Mendès-France 69500 Bron

- Campus Berges du Rhône (L3+)

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon

Descriptif des enseignements – Semestre 1

Le premier semestre est organisé en enseignements de MAJEURE et de MINEURE, facilitant ainsi la réorientation des étudiants vers leur MINEURE au second semestre. La MAJEURE LEA est couplée avec les MINEURES AES (Administration Economique et Sociale), SDL (Sciences du Langage) et Langues renforcées (langues LEA).

Majeure LEA

UE Théorie et pratique des langues

Structures de la langue - Anglais

Code Apogée : 11CHAA01 + 11CHAA02

Volume horaire : TD et FOAD de 10h chacun sur 10 semaines

Responsable : Cécile POIX

Descriptif : Ce cours vise à renforcer les trois savoirs linguistiques de la langue anglaise : lexicque, grammaire et phonologie.

Après une évaluation diagnostique permettant aux étudiant.es de se positionner sur leurs compétences linguistiques, une méthodologie d'apprentissage du lexique leur est proposée.

Les bases de la grammaire seront revues : *Noun Phrase (determiners, nouns, adjectives); Verb Group (auxiliary properties, tense, aspect, modality, voice, phrasal verbs)*.

La phonologie est abordée de façon à permettre aux étudiant.es d'améliorer leur prononciation de l'anglais (introduction à l'IPA, règles élémentaires d'accentuation) dans le cadre de l'acquisition du lexique.

Les séances à distance sont des vidéos chapitrées ponctuées d'exercices pratiques. Elles portent sur une partie plus théorique des apprentissages, de façon à ce que les TD soient l'application des règles de grammaire dans l'usage de l'anglais courant avec différents types d'activités pédagogiques.

Structures de la langue – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 11CHAA03

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : L'objectif de ce cours est de revoir et d'approfondir les bases de la grammaire allemande nécessaires à une bonne compréhension et expression à l'écrit et à l'oral.

L'accent sera mis au 1er semestre sur :

- la construction de la phrase et l'ordre des éléments : comment organiser une phrase selon l'intention de communication

- le groupe verbal : la conjugaison des verbes (verbes faibles, forts, faibles irréguliers et mixtes) / les verbes de modalité / le système de la modalisation / la voix passive / la valence verbale, en particulier les verbes à rection prépositionnelle

Ouvrage nécessaire : le support du cours et la bibliographie seront fournis en début de semestre.

- **Arabe**

Code Apogée : 11CHDA01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Omar ASABAYOU

Descriptif : L'objectif de ce cours est d'avoir des connaissances linguistiques en arabe. Pour cela, des notions fondamentales en morphologie, en lexicologie et en syntaxe seront abordées afin d'acquérir des compétences qui peuvent aider les étudiants dans l'analyse linguistique de la langue arabe.

- **Chinois**

Code Apogée : 11CHGA01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Ting-Shiu LIN

Descriptif : Ce cours est destiné à l'apprentissage des règles de grammaire du chinois essentielles pour la compréhension et l'expression à l'écrit et à l'oral. Elles seront étudiées principalement à partir de textes contenus dans les manuels *Le chinois...comme en Chine* (Presses universitaires de Rennes, 2009) et *Le chinois...comme en Chine 2* (Presses universitaires de Rennes, 2016).

- **Espagnol**

Code Apogée : 11CHJA01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Le CM de Structures de la langue permet de revoir et approfondir des notions de grammaire générale, pouvant relever aussi bien de la syntaxe que de la morphologie flexionnelle et dérivationnelle. Une première partie est consacrée aux révisions (accentuation, conjugaison régulière et irrégulière, prépositions, ser/estar, aspects de l'action, etc.) avant l'étude de quelques points plus ardues (les modes verbaux, la concordance des temps, l'expression de l'hypothèse, du souhait, etc.) et de notions appliquées à la traduction (traduction de dont, il y a, on, c'est...que/qui, devenir/rendre, ou encore du gérondif).

- **Italien**

Code Apogée : 11CHMA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Valerio CELLAI

Descriptif : Ce cours est destiné à l'apprentissage des règles de grammaire de l'italien essentielles pour la compréhension et l'expression à l'écrit et à l'oral.

- **Portugais (Grammaire)**

Code Apogée : 11CGAA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : (A venir)

UE Langues et contexte

Mondes contemporains & organisations internationales (Anglais)

Code Apogée : 11CHAB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Manda GREEN & Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours magistral est une introduction aux problématiques et aux défis des mondes contemporains, ainsi qu'aux rôles que les organisations internationales ont à jouer pour répondre à ces questionnements. Les objectifs linguistiques du cours sont articulés autour de la compréhension orale et écrite de documents en anglais

Langue, culture et civilisation – langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 11CHAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Dewi TREBAUL

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 11CHDB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Salah TRABELSI

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée : 11CHGB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Norbert DANYSZ

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée : 11CHJB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : 1- España en cifras 2022 (Introducción, Datos INE). 2- Aspectos históricos (De la transición a la democracia (Introducción). 3- Organización Administrativa (Las Comunidades Autónomas. Los nacionalismos). 4- El sistema político español (Régimen parlamentario. Funciones de las Cortes Generales. Poder ejecutivo). 5- La economía española por sectores (El sector público. El sector privado. El sector primario. El sector secundario. El sector terciario).

Bibliografía:

Alonso Pérez, Matilde ; Elies Furio Blasco; Christel Birabent Camarasa, **Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles**, Paris, Ellipses, 2008. BILINGUE.

Casanova Julián, Gil Andres, Carlos, **Historia de España en el siglo XX**, Barcelona, Ariel. 2009.

Clément Jean-Pierre, **España, ahora**, Paris, Presses Universitaires de France, 2000.

López Moreno Cristina, **España Contemporánea**, Madrid, SGEL,2011

Otaola González Paloma, **Luces y sombras de la democracia Española**, Les Editions du Net, 2013

- **Italien**

Code Apogée : 11CHMB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Catherine CHERIEF

Descriptif : Ce cours permettra d'aborder l'Italie géographique et démographique. Il proposera un panorama historique jusqu'à la Seconde guerre mondiale.

- **Portugais (Civilisation du Portugal)**

Code Apogée : 11CGAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Christine GERTRUDES BENEITO

Descriptif : Connaissance de l'espace géographique portugais : réalités physiques et humaines, contrastes géographiques.

Panorama des grandes périodes historiques : formation du Portugal, Grandes Découvertes et construction d'un empire colonial (XV et XVIe), réformes de Pombal, chute de la monarchie (XXe), dictature salazariste, rétablissement de la démocratie et entrée dans la Communauté européenne.

UE complémentaire Langues

Langues appliquées

Code Apogée : 11CHAE01

Volume horaire : CM de 1h sur 14 semaines + travail en ligne

Responsable : Pascaline DURY & Séverine WOZNIAK

Descriptif : Cet enseignement, donné en français, a pour objectif de faire découvrir les langues appliquées aux étudiant·e·s de première année de licence LEA.

Contenu du cours : Les langues appliquées seront abordées selon deux angles distincts (qui correspondent aux spécialités de recherche des deux enseignantes) : la terminologie et les discours spécialisés. Les séances 2 à 9 seront alternées dans les deux amphis.

UE complémentaire Accompagnement

Accompagnement

Code Apogée : 11CHAF01

Volume horaire : TD de 2h sur 7 semaines

Responsable : Alice BONZOM

Descriptif : Ce cours vous permettra d'acquérir les méthodes de la rédaction universitaire, de la recherche documentaire et du travail en autonomie. Cet enseignement vise donc à vous entraîner et à vous évaluer sur quatre compétences fondamentales pour la réussite d'un cursus universitaire :

- l'expression en langue française ;
- la recherche et la présentation de sources bibliographiques ;
- la compréhension et l'analyse de documents ;
- l'expression argumentée à l'écrit et à l'oral.

Ces cours vous serviront dans toutes les matières. Vous travaillerez la qualité de la langue (grammaire et expression). Vous aurez des lectures à faire et vous apprendrez à bien connaître les outils fondamentaux de la recherche universitaire. Ce cours est aussi l'occasion de revoir comment analyser un texte, rédiger une introduction, problématiser et formuler un plan, rédiger une conclusion, synthétiser un document... Vous serez aussi sensibilisés à la notion de plagiat.

Ce cours exige un travail régulier : vous devrez rendre des travaux faits à la maison, vous aurez de l'oral à travailler ainsi que de l'écrit en temps limité, sur table.

Mineure Administration Economique et Sociale (AES)

UE 1 (AES)

Histoire de la pensée économique

Code Apogée : 11FAAA01

Volume horaire : CM de 3h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

Histoire des faits économiques et sociaux

Code Apogée : 11FAAA02

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

Introduction générale du droit et institutions juridictionnelles en France

Code Apogée : 11FAAA03

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

UE 2 (AES)

Management

Code Apogée : 11FAAB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

Management

Code Apogée : 11FAAB02

Volume horaire : TD de 15h

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

Droit de la famille et des personnes

Code Apogée : 11FAAB03

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide AES)

Descriptif : (cf. Guide AES)

Mineure Sciences Du Langage (SDL)

UE 1 (SDL)

Linguistique générale, langues et cultures

Code Apogée : 11DCAA01

Volume horaire : CM de 2h sur 11 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

Linguistique générale, langues et cultures

Code Apogée : 11DCAA02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

UE 2 (SDL)

Linguistique française

Code Apogée : 11DCAB01

Volume horaire : CM de 2h sur 9 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

Linguistique française, sémiotique

Code Apogée : 11DCAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 5 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

Sémiotique

Code Apogée : 11DCAB03

Volume horaire : CM de 2h sur 9 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

Sémiotique

Code Apogée : 11DCAB04

Volume horaire : TD de 2h sur 5 semaines

Responsable : (cf. Guide SDL)

Descriptif : (cf. Guide SDL)

Mineure Langues renforcées (LEA)

UE Perfectionnement linguistique - Anglais

Expression, compréhension - Anglais

Code Apogée : 11CHCC01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Heather HILTON

Descriptif : Le cours présente tous les aspects de la phrase à l'écrit (agencement complexe, ponctuation).

Des types de textes différents sont présentés (articles de presse, *newsletters*, présentation d'entreprises sur sites internet, lettres de candidature, correspondance commerciale) montrant l'importance d'adapter le discours à l'interlocuteur concerné. Structuré autour de ces formes de communication, ce cours a vocation à perfectionner les aptitudes d'expression, essentiellement à l'écrit, en maîtrisant les conventions de l'écriture. L'analyse syntactique des phrases est utilisée pour l'amélioration de la compréhension à la lecture.

Les étudiants travaillent sur des sujets divers et spécifiques aux pays Anglo-Saxons (culturel, économique, social, technique, scientifique, etc.), sans formation préalable ni spécifique. Par le biais d'exercices d'application, les étudiants sont guidés pour soigner leur expression et l'adapter au registre concerné. Une participation dynamique et constructive aux différents exercices est demandée.

Interactions - Anglais

Code Apogée : 11CHCC02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Thanh-Hà BARGAS

Descriptif : Ce cours a vocation à perfectionner les aptitudes d'expression, essentiellement à l'oral, et en particulier la prosodie, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition. Il s'articule autour de techniques éprouvées et de mises en situation avec des cas

pratiques. Les étudiants travaillent sur des sujets divers et spécifiques aux pays Anglo-Saxons (culturel, économique, social, technique, scientifique, etc.), sans formation préalable ni spécifique, afin de pouvoir prendre part à un échange collectif. A travers des exercices d'application, les étudiants sont guidés dans la mise en œuvre de stratégies de communication efficaces pour comprendre et s'exprimer sur le monde politico-socio-économique.

UE Perfectionnement linguistique – Langue B

Expression, compréhension – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 11CHCD01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : Ce cours vise à renforcer la compréhension et l'expression à l'oral et à l'écrit. Il s'appuie sur la série *Ticket nach Berlin* proposée en ligne par la Deutsche Welle, qui fera l'objet d'un travail en autonomie. Les thématiques abordées dans la série permettront de travailler le vocabulaire spécifique, la terminologie et les collocations caractéristiques. L'accent sera mis sur l'enrichissement du lexique dans des domaines généraux ou spécialisés en vue d'une compréhension détaillée et d'une réutilisation des connaissances acquises en expression.

- **Arabe**

Code Apogée : 11CHFD01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : L'objectif de ce cours est d'améliorer et d'approfondir les compétences langagières de compréhension et de l'expression écrite et orale en arabe. Les supports sont des documents écrits, audio et vidéo de différents domaines (économique, social, juridique technique), et les étudiants sont invités à discuter et analyser le contenu pour améliorer leur production orale et écrite. Les étudiants seront encouragés à s'engager dans une participation

active dans des discussions et à s'entraîner à développer des idées et à faire des paraphrases et des synthèses.

- **Chinois**

Code Apogée : 11CHID01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : Méthode utilisée : *Chinois comme en Chine*, tomes 1 et 2

Maîtrise de 300 nouveaux caractères, savoir s'exprimer sur la vie quotidienne, les habitudes et le travail.

- **Espagnol**

Code Apogée : 11CHLD01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : **Objetivo** : Desarrollar y reforzar la expresión escrita a través de la comunicación escrita (análisis de textos), proporcionando las herramientas necesarias para desenvolverse eficaz y eficientemente en un ambiente laboral y académico.

Trataremos : La lengua hablada y la lengua escrita. Los registros y la reformulación. La acentuación. Los signos de puntuación y la tipografía. Los géneros discursivos (narración, descripción, argumentación). La carta de presentación y CV.

Ejercicios : Redacción, resúmenes, expansión temática, perfeccionamiento gramatical.

Enlaces para iniciarse:

La comunicación escrita: <https://www.caracteristicas.co/comunicacion-escrita/>

Los signos de puntuación : <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=qXGSxldBKD6hqrTMMo>

El resumen: <https://www.caracteristicas.co/resumen/>

Los textos narrativos: <http://www.tinglado.net/tic/manuel/textosnarrativos/lostextosnarrativos.html>

Para mejorar tu español:

<https://cvc.cervantes.es>

<https://marcoele.com/> y <https://marcoele.com/gramatica/>

<https://www.videoele.com/>

<http://www.ver-taal.com/>

- **Italien**

Code Apogée : 11CHPD01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Valerio CELLAI

Descriptif : Il s'agira ici de développer essentiellement les compétences écrites à partir de documents authentiques ayant trait à l'Italie contemporaine

- **Portugais**

Code Apogée : 11CHTD01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : (A venir)

Interactions – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 11CHCD02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Pierre BRUNEL

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 11CHFD02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Le cours vise à développer les compétences orales : faire une synthèse et un compte rendu oral, exprimer des motivations ou une attitude etc., raconter une expérience, décrire et commenter des images, échanger pour expliquer et argumenter.

- **Chinois**

Code Apogée : 11CHID02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : Nouvelles expressions orales sur la vie quotidienne: raconter un voyage, parler des vacances, demander et donner un niveau de compétence, parler de la durée d'une activité, exprimer ses motivations, présenter ses projets, donner une opinion et argumenter.

Méthode utilisée : *Le Chinois comme en Chine*, tomes 1 et 2

- **Espagnol**

Code Apogée : 11CHLD02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : Consolider le niveau B1 et avancer vers le B2. Développer la capacité d'analyse et de réflexion et acquérir les outils nécessaires pour transmettre des informations, idées et opinions. Activités d'expression et de compréhension orale et écrite sur des thèmes d'actualité, société et entreprise à partir de documents audio-visuels, etc.

Bibliographie :

Dictionnaires espagnols : <http://clave.smdiccionarios.com/app.php/> Clave: Diccionario de uso del español actual <http://www.rae.es/> Grammaires de la langue espagnole et manuels: C. LEROY - P. GERBOIN : Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, éd. Hachette Supérieur. Gramática básica del estudiante de español. éd. Difusión.

- **Italien**

Code Apogée : 11CHPD02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Valerio CELLAI

Descriptif : Il s'agira ici de développer les compétences orales à partir de documents authentiques ayant trait à l'Italie contemporaine.

- **Portugais (Langue orale)**

Code Apogée : 11CGAA03

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : (A venir)

Descriptif des enseignements – Semestre 2

UE Langue et culture - Anglais

Structures et pratiques de la langue - Anglais

Code Apogée : 12CHAA01

Volume horaire : TD & FOAD de 1h chacun sur 10 semaines

Responsable : Thanh-Hà BARGAS

Descriptif : Ce cours a pour objectif général de perfectionner les aptitudes d'expression à l'écrit et à l'oral, ainsi que les aptitudes de compréhension à la lecture et à l'audition, et de consolider la maîtrise active de la grammaire et du vocabulaire. Il permet de développer ses compétences en anglais académique et professionnel grâce à l'introduction d'un lexique professionnel, d'une méthodologie de synthèse académique et des stratégies argumentatives à l'oral et à l'écrit. Des articles de la presse quotidienne anglophone servent comme supports pour ce cours.

Société, culture, institutions - Anglais

Code Apogée : 12CHAA03

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Alice BONZOM

Descriptif : Le cours a pour objectif de familiariser les étudiant.e.s avec des notions historiques clefs pour comprendre la façon dont ont été fondés et façonnés le Royaume-Uni et les États-Unis. L'approche est donc de nature transatlantique et chrono-thématique : il s'agit d'interpréter l'histoire du monde anglophone de façon transnationale et interdisciplinaire (histoire politique, économique, géographique, religieuse, culturelle et technologique). Revenir aux racines de la construction du Royaume-Uni et de son empire, détricoter les fils transatlantiques qui sous-tendent la fondation des Treize Colonies, l'indépendance des États-Unis, son développement sur la scène internationale de sa naissance à la veille du XXe siècle : des perspectives croisées sur ces aires géographiques et politiques permettront de poser des

jalons historiques qui donneront une profondeur à la compréhension qu'auront les étudiant.e.s des questions contemporaines américaines et britanniques (SCI Licence 2).

Programme : Le déroulement est centré sur la problématique suivante : « *Revolution(s) and special relations? Origin stories of the UK & the US* ». Seront abordées les révolutions politiques et religieuses, les (r)évolutions scientifiques & industrielles (du domaine de l'ingénierie à celui de la médecine), la révolution commerciale (le développement du tourisme et du shopping), les révolutions socio-économiques (des syndicats aux grandes grèves), les révolutions populaires (révoltes, mouvements de protestation, socialisme...), les évolutions démographiques et géopolitiques (dessiner les frontières, parfois dans la violence) et les révolutions sociales et culturelles (rébellions de genre, État Providence, droits de l'homme mais aussi valeurs et vie quotidienne dans le passé - que ce soit à table, au travail, à la maison ou encore dans le monde de l'enfance, etc.).

Objectifs : Les connaissances en civilisation et la méthode adoptée seront transférables au monde de l'entreprise et apporteront des connaissances susceptibles de faciliter les échanges commerciaux, diplomatiques et touristiques avec le Royaume Uni et les États-Unis. Le cours permettra de comprendre et appréhender les réactions que les politiques britanniques et américaines actuelles peuvent susciter (sujets polémiques comme l'avortement, le mouvement *black lives matter*, Brexit, etc.). Les étudiant.e.s apprendront à repérer des sources primaires, à résumer un document civilisationnel, à contextualiser ce document et ce dont il parle, à analyser ce que dit le texte (explicitement et implicitement) et à développer leur esprit critique et leur capacité à repérer des stratégies énonciatives politiques, commerciales, religieuses, économiques, sociales, etc.

Bibliographie, sites Web & chaînes YouTube :

- *The American Yawp* (manuel collaboratif d'histoire illustré gratuit disponible en ligne). URL: www.americanyawp.com
- BBC History (site Web). URL: <https://www.bbc.co.uk/history/british/>.
- CrashCourse History (chaîne YouTube), US History Playlist, URL: <https://youtube.com/playlist?list=PL8dPuuaLjXtMwmepBjTSG593eG7ObzO7s>.
- HistoryExtra (site Web officiel de *BBC History Magazine*). URL: <https://www.historyextra.com/>.
- In Our Time (podcast). URL: <https://www.bbc.co.uk/programmes/b006qykl/episodes/player>.
- Mary Beth Norton, *A People and a Nation: A History of the US*, Boston: Cengage, 2019.
- Sarah Pickard, *Civilisation britannique*, Paris: Pocket, 2022.
- Howard Zinn, *A People's History of the United States*, New York: Harper, 2005.

Structures et pratiques de la langue – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 11CHDA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : Ce cours se situe dans la continuité du TD « structures de la langue » du S1. Il vise à expliquer les spécificités morphologiques du nom en allemand : le genre et le pluriel des noms / la formation des noms / cas et fonctions / la déclinaison du déterminant et de l'adjectif / les masculins faibles et les adjectifs substantivés / les pronoms personnels, réfléchis, relatifs / les constructions à verbe support... Ce travail autour du nom s'appuie sur des exercices d'expression et de thème grammatical.

- **Arabe**

Code Apogée : 11CHDA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : L'objectif de ce cours est d'avoir des connaissances linguistiques en arabe. Pour cela, des notions fondamentales en morphologie, en lexicologie et en syntaxe seront abordées afin d'acquérir des compétences qui peuvent aider les étudiants dans l'analyse morphologique, lexicologique et syntaxique de la langue arabe.

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Ting-Shiu LIN

Descriptif : Ce cours est la suite du CM « Structure de la langue - Chinois » (11CHGA01). Il a pour objectif de familiariser les étudiants avec des règles de grammaire du chinois essentielles pour la compréhension et l'expression à l'écrit et à l'oral.

Méthodes utilisées : *Le chinois...comme en Chine 2* (Presses universitaires de Rennes, 2016), *Méthode de chinois - deuxième niveau* (L'Asiathèque, 2017), *C'est du chinois pour tous II* (Éditions You Feng, 2010).

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : En lien avec le CM du 1^{er} semestre, ce cours est dédié à la mise en pratique et l'approfondissement de notions de grammaire, notamment par le biais du thème grammatical.

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Dans la suite du CM du 1^{er} semestre, cet enseignement est destiné à la mise en pratique et l'approfondissement de notions de grammaire et de syntaxe italienne à travers l'initiation au thème grammatical.

La thématique des textes du thème grammatical sera le voyage à travers les principales villes italiennes pour que l'étudiant.e puisse également retrouver et réutiliser le lexique appris dans le cours de civilisation italienne du semestre 1.

Ouvrages conseillés :

F. Barbero, *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017

J. Podero, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002

O.G.Ulysse - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

M.Dardano, P.Trifone, *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003

Un manuel de vocabulaire :

Pratelli, Pagano, Ziella, *ITALIANO BILINGUE 2000 FRANCAIS*, Paris, Ellipses

- **Portugais**

Code Apogée : 12CHRB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Maria da Conceição COELHO FERREIRA

Descriptif : (A venir)

Société, culture, institutions – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Wei CAO

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : Ce cours propose une approche de l'Amérique latine qui permette aux étudiants de saisir la complexité de cette aire linguistique, politique et culturelle. L'introduction présente une histoire générale commune à ces différentes colonies ; s'attarde sur l'historicité du concept d'« Amérique latine », sur la géographie physique et humaine du territoire, puis propose une présentation sommaire des pays qui le composent aujourd'hui. Le cours se focalise ensuite sur l'histoire, les figures et les événements clefs des différents pays pour établir des caractéristiques communes à l'Amérique latine et prendre en compte la mesure de sa diversité. Une attention particulière sera portée au Mexique pour approfondir, à travers son exemple, certains points abordés dans les cours précédents (la question indigène, le thème de l'immigration, le rapport aux États-Unis, la problématique de la violence, la structuration de la société, la quête d'une identité latino-américaine, etc.). Nous concluons enfin par les mythes qui traversent la vision de l'Amérique latine jusqu'à nos jours et par la place qu'elle occupe aujourd'hui dans le monde.

Bibliographie indicative :

ALONSO PÉREZ Matilde , CAMARASCA BIRABENT Christel et FURIO BLASCO Elies . *L'Amérique latine face à son avenir / América Latina en el siglo XXI*. Ellipes, 2009. CASTRO-GÓMEZ Santiago, MENDIETA Eduardo (dir.). *Teorías sin disciplina (latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización a debate)*. México : Miguel Ángel Porrúa, 1998. DORANGE, Monica. *Civilisation espagnole et hispano-américaine*. Vanves : Hachette Education, 2017. (Coll. HU Langues et civilisations) GARCIA CANCLINI, Nestor. *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires : Paidós, 2011. (Coll. Estado y Sociedad)

Disponible en ligne:

http://chamilo.cut.edu.mx:8080/chamilo/courses/GLOBALIZACIONYPOSTMODERNIDADVSPERTIN/document/UNIDAD_1/NESTOR_G_CANCLINI_-_LATIONAMERICANOS_BUSCANDO.pdf

ROUQUIE, Alain. *América Latina : Introducción al Extremo Occidente* [1989]. Traduit du français par Rosa Cusminsky de Cendero. Mexico : Siglo veintiuno, 1994.

Disponible en línea:
http://www.proglocode.unam.mx/sites/proglocode.unam.mx/files/ROUQUI%3%83_%2C%20Alain.%20Am%3%83_rica%20Latina.%20Introducci%3%83_n%20al%20Extremo%20Occidente.pdf

- **Italien**

Code Apogée : 23CHMB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Histoire italienne de 1945 à 1963 (économie, Politique, société et culture)

La naissance de la République, la rédaction de la Constitution, la naissance du système politique basé sur les partis de masse dans le contexte de la "guerre froide", les années 50, la naissance de la Rai, le boom économique, la fin du boom économique et le centre-gauche au pouvoir.

Lectures conseillées

G.Crainz, *Storia della Repubblica. L'Italia dalla Liberazione a oggi*, Roma, Donzelli, 2016

S. Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, Rizzoli, Milano 2000.

S. Colarizi, *Un Paese in movimento. L'Italia degli anni Sessanta e settanta*, Bari, Laterza, 2019

C. Fruttero, *La patria, bene o male : almanacco essenziale dell'Italia unita in 150 date*, Mondadori, 2010

L'Italie. 150 ans d'une nation. De Garibaldi à la ligue du Nord. Numéro monographique de Les collections de l'Histoire, n.50 (février - juin 2011)

Lecture obligatoire (pour après les vacances d'automne)

Italo Calvino, *La speculazione edilizia*, Milano, Mondadori editore. 2016

- **Portugais (Civilisation du Brésil)**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

UE Initiation à la traduction

Méthodologie de la traduction

Code Apogée :

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL & Setty MORETTI

Descriptif : Ce CM propose une introduction aux fondamentaux théoriques et pratiques de la traduction, à partir d'une approche intégrative de la traduction avec des objectifs méthodologiques, stratégiques et contrastifs. Sont ainsi abordés les différentes étapes du processus de traduction, la notion d'unité de traduction, les équivalences, le cadre de l'argumentation, le contexte de communication, les particularités des différents types de textes de spécialité (littéraire, technique, journalistique, etc.), les outils du traducteur, les erreurs à éviter, les normes orthographiques et typographiques dans différentes langues, etc.

Les connaissances acquises en CM doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue, notamment les TD de Version auxquels le CM est associé.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- Delisle J. (1981), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ed. Univ. d'Ottawa
- Delisle J. (1984), *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*, Ottawa, Ed. Univ. d'Ottawa
- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle

- Humbley J. & Torres Vera O. (2011), *La traduction trilingue : Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol*, Paris, Ophrys
- Kuhiwczak P. & Littau K. (2007), *A companion to translation studies*, Clevedon, Multilingual Matters
- Ladmiral J.R. (1979), *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press
- Munday J. (2016), *Introducing translation studies : Theories and applications*, Londres, Routledge (4^e éd.)
- Watson Rodger V. (2009), *Apprendre à traduire*, Canadian Scholar's Press (3^e éd.)

Initiation à la version - anglais

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Séverine WOZNIAK

Descriptif : Le TD présente quelques procédés de traduction (conventions de l'écriture, adaptation culturelle, transposition, etc.) et des erreurs de traduction (anglicisme, faux amis, traduction littérale, etc.) afin d'initier les étudiants aux techniques de la traduction. L'accent est mis sur les spécificités linguistiques de chacune des langues.

Initiation à la version – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 12CHAC03

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : Initiation à la traduction de l'allemand vers le français, à partir de textes de genres différents, pour comprendre ce que le co(n)texte fait au texte et à sa traduction. L'accent sera mis sur l'organisation et sur les caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et stylistiques du texte allemand et du texte français dans une perspective contrastive.

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'arabe vers le français, à partir d'articles de presse. Les étudiants sont sensibilisés aux différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible.

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : Entraînement à la traduction du chinois vers le français à partir de textes d'actualité employant un vocabulaire très contemporain, écrits dans une langue simple. Apprentissage de vocabulaire, de collocations, approfondissement de la grammaire. Manuels utilisés : *Eyes on China*, Princeton University Press, 2019 ; *Bescherelle : Le chinois pour tous*, Hatier, 2014

- **Espagnol**

Code Apogée : 2CHLDE13

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'espagnol vers le français, à partir d'articles de presse. Les thématiques abordées s'articulent autour de la politique sociale et économique en Espagne. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Ce cours requiert un très bon niveau de compréhension écrite dans la langue source (espagnol) et un bon niveau d'expression (orthographe, grammaire, syntaxe) dans la langue cible (français).

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en espagnol) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'italien vers le français. Les supports sont des articles de presse abordant les thématiques suivantes : population, géographie, identités. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Nous aborderons également des éléments de théorie de la traduction, et nous nous intéresserons au cas de la traduction des néologismes.

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Bruno Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli
- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi
- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Jean-Paul GIUSTI

Descriptif : (A venir)

**A ces enseignements s'ajoutent une UE TIC* et une UE complémentaire avec
2 options au choix parmi lesquelles :**

- Economie 1 (AES)** , CM + TD
- Langue transversale***
- Entrepreneuriat****
- Sport, enseignement d'ouverture, ...

*TIC (CM et TD) : enseignement géré par l'Institut de la communication

**Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiants ayant suivi la mineure AES au S1 (nombre de places limité).

***Langue transversale : 3^{ème} langue (optionnelle) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

****Entrepreneuriat : TD en présentiel, conférences par visio

Descriptif des enseignements - Semestre 3

UE Langue et culture - Anglais

Société, culture, institutions – Anglais

Code Apogée : 23CHAA01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Alice BONZOM

Descriptif : Ce cours a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les grands thèmes et les grandes problématiques de la civilisation américaine. Il évoquera la conquête de l'Ouest, l'histoire des institutions politiques et électorales, les relations entre l'État fédéral et les États ainsi que des questions liées à la population des États-Unis et son évolution. Il s'agira de travailler sur des sources variées (articles de presse, cartes géographiques, résultats de sondage, documents iconographiques, vidéos, podcast, etc.) pour développer des capacités d'analyse. Le cours pourra également développer des notions importantes à l'histoire états-unienne (le développement des États-Unis, la démocratie, le genre, les questions raciales, etc.). Revenir sur les moments importants et les concepts clefs de la construction du pays apportera une épaisseur historique à la connaissance qu'auront les étudiant.e.s des enjeux contemporains. Le capitalisme, l'immigration, l'identité, le mode de vie à l'américaine, l'impérialisme, la démocratie, la communauté, la fracture nord/sud, l'accès à l'éducation et à la santé, l'environnement, le genre et la sexualité, la race et la classe sont autant de notions importantes qui enrichissent la compréhension qu'auront les étudiant.e.s de leurs interlocuteurs américains.

Le cours commencera par s'intéresser aux mythes fondateurs, puis il s'attardera sur les grands repères historiques, la politique, les théories économiques principales, les institutions, les partis politiques et les élections. Seront ensuite abordées des questions parfois brûlantes comme les relations interraciales, les médias, la religion, les droits des femmes, le genre, l'immigration et l'éducation.

Courte bibliographie indicative & ressources en ligne :

- Kamensky, Jane, Carol Sheriff, David W. Blight, Howard P. Chudacoff, Fredrik Logevall, Beth Bailey, et Mary B. Norton, *A People & a Nation: A History of the United States*, Boston : Cengage, 2019.
- Pauwels, Marie-Christine, *Civilisation américaine* (7^e édition), Paris : Hachette, 2017.

- Van Ruymbeke, Bertrand, *Histoire des États-Unis de 1492 à nos Jours*, Paris : Tallandier, 2018.
- François, François (dir.), Jean Heffer, *Chantiers d'histoire américaine*, Paris : Belin, 1994.
- Manuel accessible directement en ligne construit collaborativement sous l'égide de Stanford University Press : The American YAWP (<http://www.americanyawp.com>).
- Mais aussi : écouter les grandes stations de radio disponibles en ligne (NPR, PBS ou BBC America...) et en particulier les podcasts suivants : Story of the day, Ear Hustle, This American Life, serial, Democracy now, code Switch
- Lire la presse écrite : *New York Times*, *Washington Post*, etc.

Séries :

The Politician (2019-) ; *Parks & Recreation* (2009-15) ; *The Good Wife* (2009-16) / *The Good Fight* (2017) ; *The Wire* (2002-08) ; *The West Wing* (1999-2006) ; *House of Cards* (2013-18) ; *Homeland* (2011-) ; *The Handmaid's Tale* (2017-) ; *Orange is the New Black* (2013-2019) ; *Mad Men* (2007-15) ; *Modern Family* (2009-2020) ; *How I Met Your Mother* (2005-2014) ; *The Big Bang Theory* (2007-2019) ; *Friends* (1994-2004) ; *Stranger Things* (2016-) ; *South Park* (1997-) ; *Why Women Kill* (2019-)

Films :

- **Colonial Period:** *Northwest Passage*, 1940 / *The Last of the Mohicans*, 1992 / *The Crucible*, 1996 / *New World*, 2005 / *Desperate Crossing (The True Story of the Mayflower)*, 2006
- **American Revolution:** *April Morning*, 1988 / *The Patriot*, 2000 / *The Crossing*, 2000
- **Antebellum 19th century/Slaveocracy:** *Alamo*, 1960 / *Amistad*, 1997 / *12 years a Slave*, 2013 / *The Revenant*, 2016
- **Civil War:** *Gone with the Wind*, 1939 / *Dances with Wolves*, 1990 / *Gettysburg*, 1993 / *Cold Mountain*, 2003 / *Lincoln*, 2012
- **Progressive Era:** *East of Eden*, 1955 / *The Colour Purple*, 1985 / *Avalon*, 1990
- **WWI:** *A Farewell to Arms*, 1957 / *Johnny Got His Gun*, 1971 / *War Horse*, 2010
- **The Twenties & Great Depression:** *The Great Gatsby*, 1974, 2013 / *The grapes of Wrath*, 1940 / *To Kill a Mockingbird*, 1962 / *Bonnie & Clyde*, 1967 / *Public Enemies*, 2009
- **WWII:** *Band of Brothers*, 2001 / *Flags of our Fathers*, 2006 / *Hacksaw Ridge*, 2016
- **The Cold War Era:** *Apocalypse now*, 1979 / *Full Metal Jacket*, 1987 / *Good Night and Good Luck*, 2005 / *J. Edgar*, 2011
- **Dystopia:** *V for Vendetta* (2006) 1984 (1984) / *Fahrenheit 451* / *Brave New World* (1998) / *Star Wars* (1977-2016)

Traduction (version) - Anglais

Code Apogée : 23CHAA02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Pascaline DURY

Descriptif : Le cours de version anglaise a pour objectif de revoir et d'approfondir les bases de traduction posées en première année, surtout en matière de technique de traduction. Il vise également à pratiquer la traduction de textes plus longs, plus techniques et d'une gamme de documents plus élargie qu'en L1.

UE Langue et culture – Langue B

Société, culture, institutions – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 23CHAB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 23CHDB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée : 23CHGB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Wei CAO

Descriptif : Ce cours vise à permettre aux étudiants d'acquérir les connaissances sur l'histoire et la société chinoise à partir de la fondation de la dernière dynastie jusqu'à la fondation de République de Chine, afin de comprendre le processus de modernisation chinoise. Cette

modernisation, comprend non seulement le changement des régimes politiques et économiques, mais aussi la transformation sociale et la révolution des connaissances.

- **Espagnol**

Code Apogée : 23CHJB01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : 0.- Preactividad: Acontecimientos Relevantes en la historia de España. 1.- Introducción (Conocimientos Básicos Constitucionales y socio-culturales). 1.1.- Poderes del Estado, Gobierno e instituciones. 1.2.- Lenguas Oficiales. 1.3.- Representación de España en organismos internacionales. 1.4.- Poder ejecutivo, legislativo y judicial. 1.5.- Religión. 1.6.- Fuerzas Armadas y Cuerpos de Seguridad del Estado. 1.7.- Agencia Tributaria y Tribunal de Cuentas. 1.8.- Comunidades Autónomas. 1.9.- Derechos y deberes fundamentales recogidos en la Constitución de 1978. 1.10.- Geografía física y política. Clima 2.- Cultura y sociedad. 2.1.- Literatura, música y artes escénicas. 2.2.- Arquitectura y Artes plásticas. 2.3.- Ciencia y tecnología. 2.4.- Fiestas, celebraciones y folklore. 3- La Segunda República (1931-1936). 1.1.- La Constitución de 1931. 1.2.- Bienio Reformista (1931-1933) 1.3.- Bienio Radical-Cedista (1933-1936) 1.4.- Frente Popular (1936 hasta la Guerra Civil). 1.5.- Problemas de la Segunda República. 4.- La Guerra Civil (1936-1939) 5.- La dictadura franquista. 6.- La transición 7.- La democracia. 8.- El papel de la mujer en la sociedad española. 9.- El Aborto/ El Divorcio. 10.- La movida madrileña. Pedro Almodóvar.

Bibliografía:

ALONSO PEREZ, Matilde; FURIO BLASCO, Elies; BIRAVENT CAMARASA, Christel, Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles, Paris, Ellipses, 2008.(bilingüe). CASANOVA, Julián, GIL ANDRES, Carlos, Historia de España en el siglo XX, Barcelona, Ariel. 2009. DORANGE, Mónica, Civilisation espagnole et hispano-américaine (4 edición), Hachette, Paris, 2017 (libro en español). LOPEZ MORENO, Cristina, España Contemporánea, Madrid, SGEL,2011 OTAOLA GONZALEZ, Paloma, Luces y sombras de la democracia española, Les Editions du Net, 2013. Webs: Administracion.gob.es <https://historiaespana.es/> <http://www.historiasiglo20.org/enlaces/espana.htm>

- **Italien**

Code Apogée : 23CHMB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Histoire italienne de 1945 à 1980 (économie, politique, société et culture)

PROGRAMME et plan de cours hebdomadaire :

TD1. Presentazione corso et panorama della storia contemporanea italiana

TD2. Fine panorama della storia contemporanea

TD3. '45/49 parole Chiave : Nascita Repubblica italiana /-repubblica parlamentare / Costituzione/ Patto atlantico / Piano Marshall/ Rivolte contadine/ partiti di massa /personaggi : TOGLIATTI/ DE GASPERI

TD4. 1949/65 : Prima parte / parole chiave : Centrisimo/ Ricostruzione/ EUROPEISMO/ RIFORMA AGRARIA/ Cassa del Mezzogiorno/ Industrializzazione / AUTONOMIA Energetica /Personaggi : Enrico MATTEI/GIOVANNI XXIII/ ADRIANO OLIVETTI

TD5 : 1949/65 : Seconda Parte / parole chiave : Scuola/ RAI / Neorealismo/Commedia all'italiana/ questione della lingua / personaggi : TOTO'/Don Lorenzo MILANI/ LINA MERLIN

TD6 : 1949/65 : Terza Parte /parole chiave : Miracolo Economico /IRI/ Emigrazione/Centro sinistra/Fuga di capitali/ Consumismo/ inflazione/ malcontento sociale / personaggi : / Aldo Moro/ Dante Giacosa/ Pininfarina

TD7 : 1965/'89 : Prima Parte /parole chiave : Centro sinistra/ '68/ Autunno caldo/ Statuto dei Lavoratori / scala mobile/ personaggi : Pier Paolo Pasolini/ Enrico Berlinguer/

TD8 : 1965/'89 : seconda Parte /parole chiave : autonomia regionale/ Referendum / DIVORZIO/ABORTO / SISTEMA SANITARIO NAZIONALE / personaggi : Basaglia/ Dario fo'/Franca Rame

TD9 : 1965/'89 : terza Parte /parole chiave : Anni di piombo/ terrorismo nero / terrorismo Rosso / Compromesso storico/ solidarieta Nazionale /Personaggi : Giulio Andreotti/ generale Dalla Chiesa/ Margherita Cagol

TD 10 : esame finale

MCC : Contrôle continu : DM / Participation en cours/ épreuve terminale

Lectures conseillées :

S.Rossi, *La politica economica italiana 1968/2007*, Laterza 2007

P. Ginsborg, *Stato dell'Italia*, Mondadori, 1994.

P. Ginsborg, *L'Italia del tempo presente*, Einaudi, 1998.

A.A.V.V. *Il Caso italiano 2* - Garzanti , 2001

A.Delpirou, S.Mourlane, *Atlas de l'Italie Contemporaine en quête d'unité*, Editions Autrement, 2011

L. Casalino, A. Giaccone, *Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana*, Edition Chémains de traverse, 2011

C. Fruttero, *La patria, bene o male : almanacco essenziale dell'Italia unita in 150 date*, Mondadori, 2010

L'Italie. 150 ans d'une nation. De Garibaldi à la ligue du Nord. Numéro monographique de Les collections de l'Histoire, n.50 (février - juin 2011)

F. Barbagallo, *Storia contemporanea. Dal 1815 à oggi*, Roma, Carocci, 2002

G.Crainz, *Storia della Repubblica. L'Italia dalla Liberazione a oggi*, Roma, Donzelli, 2016

- **Portugais (Civilisation des pays lusophones)**

Code Apogée : 23CHRB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

Traduction (version) – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 23CHAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'allemand vers le français, à partir de textes de genres différents, qui abordent des questions d'actualité ou des problématiques relevant de la civilisation et de la culture des pays germanophones. L'accent sera mis sur l'organisation et sur les caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et stylistiques du texte allemand et du texte français.

- **Arabe**

Code Apogée : 23CHDB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'arabe vers le français à partir de textes de différents domaines pour mettre l'accent sur les particularités linguistiques selon les différentes langues de spécialité (la terminologie et la phraséologie). Nous travaillerons également sur l'application des techniques de traduction et sur les erreurs commises par les étudiants.

- **Chinois**

Code Apogée : 23CHGB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée : 23CHJB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole ou de textes pragmatiques remplissant plusieurs fonctions communicationnelles (discours, notices, articles scientifiques, prospectus, etc.), de pratiquer la compréhension écrite, la grammaire,

et la restitution (traduction vers le français). Les thématiques abordées (les nouvelles technologies et les médias, entre autres) permettent en outre aux étudiants d'enrichir leur vocabulaire dans des domaines variés.

En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., *Espagnol, Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002
- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

- **Italien**

Code Apogée : 23CHMB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Entraînement à la traduction de l'italien vers le français. Les supports notamment sont des articles de presse abordant les thématiques de l'Italie contemporaine pouvant éclairer et compléter le cours de Société, culture, institutions. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible.

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en français et en italien) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

Éléments de bibliographie (disponibles à la BU) :

- Bruno Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Hoepli
- Chartier D. (2006), *De la grammaire pour traduire*, Presses Universitaires du Midi

- Eco U. (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset
- Henry J. (2003), *La traduction des jeux de mots*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- Lappin-Fortin K. (2010), *Traduire ? Avec plaisir !*, Toronto, Brown Bear Press

- **Portugais (Version)**

Code Apogée : 23CHRB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

UE Langues appliquées au monde de l'entreprise

Introduction à la Micro et à la Macroéconomie (EN)

Code Apogée : 23CHAC01 et 23CHAC02

Volume horaire : CM & FOAD de 1h chacun sur 10 semaines

Responsable : Thanh-Hà BARGAS

Descriptif : Introductif et généraliste, ce cours dispensé en anglais présente les fondamentaux de la micro et de la macroéconomie. Il offre une initiation à l'économie théorique, aux principaux mécanismes de l'économie, à ses modèles de base et ses outils conceptuels. Notamment, il fait ressortir les raisonnements et hypothèses économiques sous-jacents, tel que le rôle *du marché comme mécanisme d'allocation des ressources*.

Après une présentation générale sur la science économique et l'analyse économique, une première partie du cours propose une introduction basique à la microéconomie, en s'attardant sur les comportements *économiques* des consommateurs et des producteurs et leurs interactions. *La deuxième partie du cours présente des notions indispensables de la macroéconomie*, en particulier les questions au niveau de l'économie nationale : la croissance, l'inflation et le chômage. Sont explicités les cadres de base du raisonnement macroéconomique qui permettent de mieux comprendre les politiques auxquelles les États et les Banques Centrales peuvent faire appel pour favoriser la croissance.

Langue de spécialité (oral/écrit) - Anglais

Code Apogée : 23CHAC03

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours vise à permettre aux étudiants de s'initier à l'anglais professionnel du monde de l'entreprise, à travers les différents discours et contextes de la communication professionnelle (rédaction d'emails, entretiens professionnels en présentiel ou par téléphone, compréhension de textes professionnels, etc.). Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de l'interaction, de la compréhension de l'oral et de l'écrit, de l'expression orale et écrite. Objectifs : étude et pratique de l'anglais appliqué au monde de l'entreprise. Améliorer les connaissances et l'aisance en anglais professionnel. Pratique du lexique spécialisé.

Langue de spécialité (oral/écrit) – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 23CHAC04

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 23CHDC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Le cours a pour objectif d'initier les étudiants à la langue arabe de spécialité du monde de l'entreprise, du micro et macro économie, en essayant de délimiter le domaine par la compréhension de certaines notions et en abordant la terminologie et la phraséologie des sous-domaines.

- **Chinois**

Code Apogée : 23CHGC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : Initiation au chinois des affaires

Méthode utilisé: Better Chinese, Better Business tome 1

- **Espagnol**

Code Apogée : 23CHJC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : Cet enseignement vise à se familiariser avec la langue des affaires et du monde de l'entreprise. L'accent est mis sur l'acquisition et l'emploi de la terminologie, des lexiques, des expressions et tournures employés aujourd'hui en espagnol dans les domaines du commerce, de l'économie, de la finance et du management des organisations. Décrypter, mémoriser et réemployer un vocabulaire et une terminologie spécifiques dans la langue espagnole appliquée au monde des affaires. Analyser des documents à visée professionnelle et dans le secteur d'activité de l'entreprise. Activités d'expression et de compréhension orale et écrite sur des thèmes d'actualité et de société, à partir de documents écrits, d'articles de presse, de documents audio-visuels, etc.

- **Italien**

Code Apogée : 23CHMC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : L'objectif du cours est l'initiation au monde de l'entreprise en Italie à travers les différents discours et contextes de la communication professionnelle (rédaction de CV, lettre de motivation) et l'étude des thématiques suivantes et de la terminologie et phraséologie

relatives. Thématiques : situation de l'emploi en Italie, rôle des syndicats, rôle des banques et des assurances, différents types de sociétés commerciales, contrats atypiques. Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de la compréhension de l'oral et de l'écrit, de l'expression orale et écrite. Pratique du lexique spécialisé.

Ouvrages conseillés :

F. Cesarini, G. Gobbi, *Le banche e l'economia italiana*, Il Mulino, Bologna, 2013

F. Forno, P.R.Graziano, *Il consumo critico*, Il Mulino, Bologna, 2016

S. Toso, *Reddito di cittadinanza o reddito minimo*, Il Mulino, Bologna, 2016

IP.Lerat, *Les langues spécialisées*, Paris, 1995

E.Boniffazi, A. Pellegrino, *Diritto Stato e Sistema Economico*, Firenze, 2002

L. Serianni, *Italiani scritti*, Il Mulino, 2003

D.Fiormonte, F.Cremascoli, *Manuale di scrittura*, Bollati Boringheri, Torino, 1998

S.Rossi, *La politica economica italiana 1968-2000*, Laterza, Bari, 1998

L.Pellegrini, *Il commercio in Italia*, Il Mulino, 2001

D.Forapani, G.Pelizza, *L'Italiano dell'economia*, Guerra, Perugia, 2000

A. Parenti, *Il Wto*, Il Mulino, Bologna, 2002

G.Marotta, *La banca*, Il Mulino, Bologna, 1999

F.Cesarini, P.Gualtieri, *La Borsa*, Il Mulino, Bologna, 2005

F. Falcone, *Le problematiche del commercio internazionale*, Franco Angeli, 2011

- **Portugais**

Code Apogée : 23CHRC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

**A ces enseignements s'ajoutent une UE TIC* et une UE complémentaire avec
2 options au choix parmi lesquelles :**

- Marketing (AES)** , CM
- Langue transversale***
- Entrepreneuriat****
- Sport, enseignement d'ouverture, ...

*TIC (CM et TD) : enseignement géré par l'Institut de la communication

**Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiants ayant suivi l'option de spécialisation Economie 1 (AES) au S2 (nombre de places limité).

***Langue transversale : 3^{ème} langue ou autre matière (intercompréhension, etc.) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

****Entrepreneuriat : TD en présentiel, conférences par visio

Descriptif des enseignements – Semestre 4

UE Langue et culture - Anglais

Culture et communication – Anglais

Code Apogée : 24CHAA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Manda GREEN

Descriptif : Pour approfondir les thèmes abordés en SCI, ce cours s'appuie sur les médias écrits et des podcasts britanniques. A travers des jeux de rôle et des contributions à des forums, il s'agit de mobiliser les compétences d'expression orale et écrite.

Société, culture, institutions – Anglais

Code Apogée : 24CHAA02

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Manda GREEN

Descriptif : Ce cours, enseigné en anglais et nécessitant un niveau B2+/C1, développe les connaissances pour permettre de comprendre le fonctionnement social, économique et politique du Royaume-Uni depuis la Seconde Guerre mondiale.

Bibliographie courte:

- Griffiths, S. & R. Leach, *British Politics*, 3rd edition (Palgrave, 2018)
- Hirsch, Afua, *BRIT(ish) : On Race, Identity and Belonging* (Vintage: 2018)
- Lynch, M., *Britain 1951-2007*, 3rd edition (Hodder, 2019).

Culture et communication – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 24CHAB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 24CHDB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée : 24CHGB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : Communication orale en chinois dans le contexte du commerce international

- **Espagnol**

Code Apogée : 24CHJB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Italien**

Code Apogée : 24CHMB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Le cours abordera les questions de culture et de représentation afin de s'interroger sur les tenants de communication interprofessionnelle entre la France et l'Italie.

Nous partirons d'un travail sur les stéréotypes pour aboutir à l'analyse de Geert Hofstede afin de dégager les spécificités culturelles de l'Italie.

- **Portugais**

Code Apogée : 24CHRB01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

Société, culture, institutions – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 24CHAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 24CHDB02

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée : 24CHGB02

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Wei CAO

Descriptif : Ce cours vise à permettre aux étudiants d'acquérir des connaissances sur l'histoire et la politique chinoise du 20ème siècle, afin de comprendre les efforts et les tentatives des chinois pour la création d'une république. Nous allons traiter plusieurs thèmes: le mouvement de la nouvelle culture, les seigneurs de guerre, la deuxième guerre sino-japonaise, la guerre civile, la fondation de la république populaire et ses mouvements politiques, la Réforme et l'ouverture, etc.

- **Espagnol**

Code Apogée : 24CHJB02

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Analyse socio-économique de la région latino-américaine.

Bibliographie:

Matilde Alonso et al, L'Amérique latine face à son avenir. América Latina en el siglo XXI, Ellipses, 2009.

Marcelo Pires Negrao (coord), L'Amérique latine, Ellipses, 2021.

- **Italien**

Code Apogée : 24CHMB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Ce cours a pour objectif de faire connaître l'Italie des années 1980-1994 (politique, économique et sociale). Il est composé d'une partie CM avec prise de notes et d'une partie TD au cours de laquelle les compétences de compréhension et expressions écrites et orales sont mobilisées.

- **Portugais (Civilisation des pays lusophones)**

Code Apogée : 24CHRB02

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

UE Langues appliquées à l'international

Géopolitique et institutions européennes

Code Apogée : 24CHAC01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Niall BOND

Descriptif : L'intégration européenne

1) Concepts politiques, économiques et sociaux et leurs histoires pour saisir l'intégration européenne.

2) Le fonctionnement de l'Union européenne

2.1. L'évolution historique de l'intégration européenne

2.2. Le système juridique et les procédures de prise de décision de l'Union européenne

2.3. Les institutions et organes de l'Union européenne

2.4. Le financement

3) Économie, science et qualité de vie

3.1. Le marché intérieur

3.2. La protection des consommateurs et la santé publique

3.3. La politique sociale et en matière d'emploi

3.4. Les politiques en matière d'industrie, d'énergie et de recherche

3.5. La politique environnementale

3.6. L'Union économique et monétaire, les politiques en matière de fiscalité et de concurrence

4) Cohésion, croissance et emploi

4.1. La politique régionale et de cohésion

4.2. La politique agricole commune (PAC)

4.3. La politique commune de la pêche

4.4. La politique des transports et du tourisme

4.5. Les réseaux transeuropéens dans les secteurs des transports, de l'énergie et des télécommunications

4.6. La culture, l'éducation et le sport

5) Citoyens: droits fondamentaux, sécurité et justice

5.1. Les droits individuels et collectifs

5.2. L'espace de liberté, de sécurité et de justice

6) Les relations extérieures de l'Union

6.1. Les politiques de relations extérieures

6.2. Les relations commerciales extérieures

6.3. La politique de développement

- 6.4. Les Droits de l'homme et la démocratie
- 6.5. L'élargissement et le voisinage de l'Union
- 6.6. Les relations avec les pays au-delà du voisinage européen
- 7) L'avant-histoire
- 8) La France et l'Allemagne et les Six
- 9) Élargissements et sécessions

Langue de spécialité et traduction (thème) – Anglais

Code Apogée : 24CHAC02

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Malcolm HARVEY

Descriptif : Sensibilisation aux différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'anglais ; techniques de recherche en ligne ; initiation aux méthodes de traduction.

Langue de spécialité et traduction (thème) – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 24CHAC03

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée : 24CHDC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Entraînement à la traduction du français vers l'arabe à partir de textes de différents domaines (économique, juridique et médical) pour mettre l'accent sur les particularités linguistiques selon les différentes langues de spécialité (la terminologie et la phraséologie). Nous aborderons également les techniques de traduction à appliquer et les erreurs à éviter.

- **Chinois**

Code Apogée : 24CHAC03

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée : 24CHJC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : Entraînement à la traduction du français vers l'espagnol, à partir d'articles de presse. Les thématiques abordées s'articulent autour de la politique sociale et économique en Espagne. L'accent est mis sur les différentes techniques de traduction, l'objectif étant de rester le plus fidèle au texte source tout en s'exprimant dans une langue cible la plus fluide possible. Ce cours requiert un très bon niveau de compréhension écrite dans la langue source (français) et un bon niveau d'expression (orthographe, grammaire, syntaxe) dans la langue cible (espagnol).

Il est vivement recommandé aux étudiants de lire régulièrement la presse (en espagnol et en français) afin de se familiariser avec le langage journalistique.

- **Italien**

Code Apogée : 24CHMC01

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Initiation à la traduction de textes contemporains portant sur les divers aspects économiques, sociaux et culturels de l'Italie. Initiation à la méthodologie de la traduction.

Ouvrages conseillés :

F. Barbero, *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017

J. Podero, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002

O.G.Ulysse - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

M.Dardano, P.Trifone - *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003

Un manuel de vocabulaire :

Pratelli, Pagano, Ziella, *ITALIANO BILINGUE 2000 FRANCAIS*, Paris, Ellipses

Manuels divers :

F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001

B.Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004

E.Arcaini, *Italiano e francese - Un'analisi comparativa*, Torino, Paravia, 2000

- **Portugais**

Code Apogée : 24CHRC01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

A ces enseignements s'ajoutent une UE de préprofessionnalisation* et une UE complémentaire avec 2 options au choix parmi lesquelles :

- Gestion des Ressources Humaines (AES)** , CM
- Langue transversale***
- Entrepreneuriat****
- Sport, enseignement d'ouverture, ...

*Préprofessionnalisation S4 : CM PPP / Découverte du monde de l'entreprise

**Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiants ayant suivi l'option de spécialisation Marketing (AES) au S3 (nombre de places limité).

***Langue transversale : 3^{ème} langue ou autre matière (intercompréhension, etc.) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

****Entrepreneuriat : TD en présentiel, conférences par visio

Descriptif des enseignements – Semestre 5

UE Pratique professionnelle et culture – Anglais

Etude des sociétés – Anglais

Code Apogée : 35CHAA01

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Alice BONZOM & Manda GREEN

Descriptif : Les étudiant.es choisiront **une** des options proposées. Bien que les thématiques soient différentes, les modalités d'évaluation sont communes. Toutes les options visent à mettre en oeuvre les compétences de recherche documentaire, d'analyse, d'argumentation développées tout au long de la licence à travers la rédaction d'un dossier de recherche.

Option 1 - The Making of Memory: what we choose to remember, why and how

Calum Paramor

The past is never really passed. From street signs, to statues, and even calendars, societies make an active choice to make the past present. The ways that we commemorate are far from accidental and have an impact, not only on how we perceive the past, but also how we perceive ourselves and the groups we belong to. In this course, we will examine how these choices are made, who makes them, who is excluded from them and what impact that has on us today. We will be looking at a number of case studies. These will principally be from the UK, but a large amount of the class will be based on discussion, so students are expected to share their own experiences and opinions in class too.

Option 2 - Democracy = Consultation, Inclusion, Decision (DeCIDE)

Manda Green

From the end of the last century, there has been more and more discussion about the 'democratic deficit' – the inability of traditional institutions and the political leaders to respond to the aspirations of the ordinary people they're supposed to represent. It's blamed for the rise of abstention and of populism: "why bother, it doesn't make any difference, they don't listen". As trust has broken down, there are calls to let the people decide through referenda and other types of participatory democracy that involve civil society. This course

will ask how decisions get taken and who gets consulted, looking at the role of lobbies, think tanks, NGOs and political organisations. On the basis of case studies and examples from different countries and continents, students will explore what works and what doesn't, and will set up their own experiments in consultation and decision-making.

Option 3 - Fitting in and sticking out: rule-making, rule-following & rule-breaking (Deviance)

Alice Bonzom

Freaks and geeks, weirdos and wackos, misfits and non-conformists, dissenters and protesters... Labels used to describe difference are sometimes loaded with moral, social or even legal judgement. These labels can turn into social stigma and lead to exclusion, undermining the identities of those seen as different and categorised as deviant. This class intends to show that deviance is a socially constructed notion that has historically been used to foster regulation, social control and creative rebellion by exploring various themes such as sexuality and gender, crime and punishment, entertainment (from freak shows to reality TV), fashion and body image, dissent and protest, wellness and fitness... It will mainly focus on Britain but discussions about the whole of the English-speaking world will be encouraged and welcome.

Option 4 - “Traveller, there are no paths. Paths are made by walking” (Contemporary Australia)

Carla Rocavert

This Australian Aboriginal proverb invites us to reflect on the paths to and taken in Australia from its earliest beginnings to the present day. A sparsely populated island continent and a modern multicultural democracy, Australia is a land of diverse and dangerous landscapes and wildlife – and a more-than-50,000-year-old site of mythological Dreaming. The “lucky country,” known for its sports heroes, crocodile hunters, surf culture, and laid-back lifestyle is set to become the world's 12th largest economy in 2023, with a GDP of US\$1.8 trillion. It is also a leading exporter of coal and gas, and one of the countries most vulnerable to climate change in the developed world. Australian indigenous people, whose culture is the longest-surviving in the world, are among the “most incarcerated” globally. Past and ongoing human rights abuses in the Aboriginal community remain unresolved. This course aims to provide a relevant history for critically examining contemporary issues in Australia, including debates around national identity, gender equality and diversity, migration, leadership, and climate action.

Initiation à la traduction professionnelle (thème) - Anglais

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable : Malcolm HARVEY

Descriptif : Renforcement du travail effectué au semestre 4 : techniques de recherche en ligne ; différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'anglais ; méthodes de traduction, en particulier la prise en compte du lecteur-cible. Initiation à la traduction assistée par ordinateur (TAO).

UE Pratique professionnelle et culture – Langue B

Etude des sociétés – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Marie LAUREILLARD

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Évolution socio-économique de l'Espagne contemporaine.

Bibliographie : Matilde Alonso et al, Panorama de l'Espagne contemporaine. 30 ans de transformations politiques, économiques, sociales et culturelles, Ellipses, 2008.

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : Ce cours a pour objectif de faire connaître l'Italie des années 1994 à 2010 (politique, économique et sociale). Il est composé d'une partie CM avec prise de notes, d'un travail de lecture personnelle (voir Da studiare a casa) et d'une partie TD au cours de laquelle les compétences de compréhension et expressions écrites et orales sont mobilisées.

Da studiare a casa (si trova in biblioteca):

C. Lettieri, L'Italie contemporaine, Manuel de civilisation, Ellipses, 2008 : UE 5, UE6, UE7

Bibliografia :

Noi Italia, 100 statistiche per capire il paese in cui viviamo, 2012

Sergio Romano, Avanti, Buchet Chastel, 2007

P. Pauvert, C. Savi, Dossiers de civilisation italienne, 2009

Marc Lazar, L'Italie contemporaine, Fayard, 2009

Paul Ginzborg, L'Italia del tempo presente, Einaudi, 2007

L'Italie aujourd'hui, sous la direction de Manlio Grazian, L'Harmattan, 2005

- **Portugais (Géopolitique du monde lusophone)**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

Initiation à la traduction professionnelle (thème) – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Nous aborderons dans ce cours les différentes techniques de traduction de l'arabe vers le français et nous essayerons de les mettre en application en nous appuyant sur des exemples et en s'entraînant sur la traduction de textes journalistiques. Nous mettrons également l'accent sur les erreurs de traduction et comment les éviter. L'objectif est de rester le plus fidèle au texte en arabe tout en étant le plus fluide possible en français.

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Yinfeng WU

Descriptif :

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif :

- **Italien**

Code Apogée : 35CHMB02

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Continuation du travail effectué au semestre 4 - acquisition et perfectionnement des techniques de traduction, révisions lexicales, différences syntaxiques et stylistiques entre le français et l'italien. Les textes utilisés sont des textes authentiques portant sur les divers aspects économiques, sociaux et culturels de l'Italie.

Il est vivement conseillé aux étudiants de lire régulièrement la presse italienne et française sur les thématiques abordées pour enrichir leur culture générale et enrichir leur lexique.

Ouvrages conseillés :

F. Barbero, *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses, 2017

J. Podero, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori Editore, 2002

O.G.Ulysse - *Précis de grammaire italienne* - Paris, Hachette, 1988

M.Dardano, P.Trifone - *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna, Zanichelli, 2003

Un manuel de vocabulaire :

Pratelli, Pagano, Ziella, *ITALIANO BILINGUE 2000 FRANCAIS*, Paris, Ellipses

Manuels divers :

F. Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001

B.Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004

E.Arcaini, *Italiano e francese - Un'analisi comparativa*, Torino, Paravia, 2000

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

UE Langues appliquées aux domaines juridiques et techniques

Initiation aux domaines juridiques et techniques

Code Apogée : 35CHAC01

Volume horaire : CM de 2h sur 10 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours magistral a un double objectif : d'un côté, la familiarisation avec les différents domaines d'application des langues de spécialité et leurs discours, notamment avec les domaines juridiques et les domaines techniques ; et de l'autre côté, la continuation de l'étude des langues appliquées au monde des relations internationales et de l'entreprise, du droit et de l'économie, ainsi que des lexiques correspondants. En tant qu'initiation aux

domaines de spécialité juridiques et techniques au semestre 5, ce cours magistral vise à préparer les étudiants à une première expérience de travail en tant que professionnels en langues étrangères appliquées à la fin de leurs parcours universitaire, et à la poursuite de leurs études dans les domaines linguistique, des affaires et des relations internationales. Les connaissances acquises en CM doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue, notamment les TD de Langue de spécialité - Anglais auxquels le CM est associé.

Bibliographie non-exhaustive

Gémar, J.-C. (1991). Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit. *Meta*, 36(1), 275–283.

Gémar Jean-Claude, « Traduire le droit ou le double langage de Thémis », *Hermès, La Revue*, 2007/3 (n° 49), p. 149-155. DOI : 10.4267/2042/24139. URL : <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-149.htm>

Zariski, Archie, Legal Literacy. An Introduction to Legal Studies, <https://read.aupress.ca/read/legal-literacy/section/8287f37a-9ab4-467b-be75-e2174d30908c#ch01lev5>

Webster, Craig, Ivanov, Stanislav, (2015) "Geopolitical drivers of future tourist flows", *Journal of Tourism Futures*, Vol. 1 Issue: 1, pp.58-68, <https://doi.org/10.1108/JTF-12-2014-0022>

Hall, Derek, "Bringing Geopolitics to Tourism", CAB International 2017, *Tourism and Geopolitics*.

Drahl, Carmen, "Forensic Science and The Innocence Project. A symposium at the ACS meeting illuminates challenges for and rifts in the justice system", *Chemical and Engineering News*, September 10, 2012, <https://cen.acs.org/articles/90/i37/Forensic-Science-Innocence-Project.html>

Laporte, Gerald, "Wrongful convictions and DNA exonerations: understanding the role of forensic science", *NIJ Journal* 279, April 2018, <https://nij.gov/journals/279/Pages/wrongful-convictions-and-dna-exonerations.aspx>

Blasie, Michael A., "The Rise of Plain Language Laws", 76 *U. MIA L. Rev.* 447 () Available at: <https://repository.law.miami.edu/umlr/vol76/iss2/4>

Wiessner, Siegfried, "The Cultural Rights of Indigenous Peoples: Achievements and Continuing Challenges", *European Journal of International Law*, Volume 22, Issue 1, February 2011, Pages 121–140, <https://doi.org/10.1093/ejil/chr007>

Moise Daniel, Georgescu Bogdan, Zgură Daniel, "The Use of Event Marketing Management Strategies", Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 46, 2012, Pages 5409-5413, ISSN 1877-0428, <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.06.448>.
(<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042812021842>)

Balmer, John M.T., Illia, Laura, "Corporate communication and corporate marketing", Corporate Communications An International Journal 17(4), October 2012, DOI: 10.1108/ccij.2012.16817daa.001

Langue de spécialité – Anglais

Code Apogée : 35CHAC02

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Corina VELEANU

Descriptif : Ce cours a pour objectif principal de permettre aux étudiants de devenir de plus en plus autonomes dans l'apprentissage de l'anglais appliqué, de comprendre un discours portant sur le monde professionnel international à travers des documents écrits, vidéo et audio, de prendre la parole en utilisant des lexiques spécialisés. Les connaissances acquises grâce au CM Initiation aux domaines juridiques et techniques doivent être mises en application lors des cours de pratique de la langue de ce TD auquel le CM Initiation aux domaines juridiques et techniques est associé.

Modalités pédagogiques : travail par groupe et individuel, exercices de vocabulaire, pratique de l'interaction, de la compréhension de l'oral et de l'écrit, de l'expression orale et écrite. Objectifs : étude et pratique de l'anglais appliqué au monde professionnel international. Améliorer les connaissances et l'aisance en anglais général et professionnel. Pratique du lexique spécialisé.

Langue de spécialité – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Le cours a pour objectif d'initier les étudiants à la langue arabe de spécialité du domaine juridique. Nous travaillerons sur des textes pour essayer de délimiter le domaine, de comprendre certaines notions principales et de s'initier à la terminologie et la phraséologie de ce domaine.

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Yujie YUAN

Descriptif : Révision des acquis: vocabulaire, grammaire

Initiation au chinois des affaires tout en approfondissant la maîtrise de la grammaire: compréhension et expression orales et écrites

Manuels utilisés:

Chinois comme en Chine, tome 2, unité 6

Better Chinese, Better Business, tome 1

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Étude des sociétés à partir de domaines de spécialité représentatifs de l'Espagne et de l'Amérique latine.

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Ce cours a pour objectif principal d'initier les étudiant.es à la traduction spécialisée (thème) dans le domaine médical, juridique et économique. En effet, même si les professionnels francophones traduisent prioritairement vers le français, savoir traduire vers la langue étrangère est une compétence enseignée autant à des fins de perfectionnement linguistique que d'utilité professionnelle.

Lectures conseillées :

F. Scarpa – *La traduzione specializzata*- Hoepli –Milano 2001

B.Osimo – *Manuale del traduttore* – Hoepli –Milano 2004

E.Arcaini - *Italiano e francese - Un'analisi comparativa* -Paravia – Torino 2000

Sobrero, A.A. (a cura di) - *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le variazioni e gli usi.*
Laterza - Bari 1999

U. Eco - *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani - Bergamo 2003

Françoise Bidaud - *Traduire le français d'aujourd'hui*, UTET- Torino 2014

Luca Serianni - *Italiani scritti* - Il Mulino, Bologna 2003

Jean -Claude Gémar, « *Traduire le droit ou le double langage de Thémis* », Hermès, La Revue, 2007/3 (n° 49), p. 149-155, <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-149.htm>

M.Gabrielli, S.De Bruno, *Finanza, Dizionario*, Il Sole 24 ore Pirola, 2000

Tortora Giovanni, *Dizionario giuridico it/fr-fr/it* - Giuffrè – Milano 2010

G.Cornu, *Vocabulaire juridique* , PUF – 13^e édition 2020

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

A ces enseignements s'ajoutent une UE de préprofessionnalisation* et une UE complémentaire avec 2 options au choix parmi lesquelles :

- Commerce international (AES)** , CM
- Introduction à la recherche en langues de spécialité (LEA), CM
- Economie, géographie, sociologie du tourisme (LP Tourisme)*** , TD
- Economie, géographie, sociologie du tourisme (LP Tourisme)*** , CM
- Communication et management interculturel (LP Tourisme)*** , TD
- Langue transversale****
- Entrepreneuriat*****
- Sport, enseignement d'ouverture, ...

*Préprofessionnalisation S5 : CM Conduite de projet

**Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiants ayant suivi l'option de spécialisation Gestion des Ressources Humaines (AES) au S4 (nombre de places limité).

***Ces enseignements sont gérés par la Licence Professionnelle Tourisme (nombre de places limité).

****Langue transversale: 3^{ème} langue ou autre matière (intercompréhension, etc.) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues

*****Entrepreneuriat : TD en présentiel, conférences par visio

Descriptif des enseignements – Semestre 6

Il est vivement conseillé de consacrer le semestre 6 à la mobilité d'études dans une de nos universités partenaires en Europe ou dans le monde. Le semestre d'études sera alors validé par l'obtention de 30 ECTS dans l'établissement d'accueil (avec un quota de cours dans la 2^{ème} langue du diplôme LEA).

UE Pratique professionnelle de l'anglais

Les fondamentaux de la négociation – Anglais

Code Apogée : 36CHAA01

Volume horaire : CM de 2h sur 2 semaines puis TD de 2h sur 7 semaines

Responsable : Thanh-Hà BARGAS

Descriptif : Savoir négocier de manière constructive est une compétence qui s'acquiert et se perfectionne. S'apparentant à une forme d'art tout en constituant une science de la gestion des conflits, la négociation permet de créer de la valeur et de construire des partenariats productifs et durables. Dispensé en anglais, ce cours présente les principes théoriques fondamentaux de la négociation et propose une large application de pratiques dans des contextes variés. De manière interactive, ce cours guide l'étudiant à travers des approches innovantes et éprouvées, lui permettant ainsi de s'entraîner et de se perfectionner aux stratégies et aux compétences de négociation, lesquelles peuvent s'avérer utiles tant dans sa vie professionnelle que personnelle.

Traduction professionnelle (version) - Anglais

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Marie-Alice REBOURS

Descriptif : (A venir)

UE Pratique professionnelle de la langue B

Les fondamentaux de la négociation – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Yu-Chang WANG

Descriptif : Approfondissement du chinois des affaires: échanges écrits avec des partenaires, organisation d'un déplacement professionnel, visite dans une entreprise

Méthode utilisée : Better Chinese, Better Business tome 2

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Matilde ALONSO

Descriptif : Les bases de la négociation : préparation, gestion du temps, profil, leadership.

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : (A venir)

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

Traduction professionnelle (version) – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 36CHAB02

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Marie-Laure DURAND

Descriptif : Entraînement méthodique à la traduction de textes de spécialité (essentiellement économiques, médicaux et juridiques). La réflexion sur la démarche traductologique et l'usage des outils de traduction permettra d'exercer son sens critique vis-à-vis des choix de transposition.

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Entraînement à la traduction de textes de spécialité (économique, juridique, médicale, actualités)

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Julien MARILIER

Descriptif : (A venir)

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Julie MAKRI-MOREL

Descriptif : Il s'agit, à partir de textes authentiques tirés de la presse écrite espagnole, de mettre à profit les compétences acquises en L1 et L2 (notamment compréhension écrite et traduction). Les thématiques abordées (la santé/médecine et l'économie/commerce international) visent en outre à préparer les étudiants à deux de nos masters (TCISS et CILA) en enrichissant leur vocabulaire avec quelques termes techniques.

En plus de la lecture régulière de la presse française et espagnole sur les thématiques abordées, il est conseillé de compléter son lexique avec au moins un des ouvrages ci-après (disponibles à la BU) :

- FREYSSELINARD E., Espagnol, *Les 3500 mots essentiels*, Ophrys, 2005
- GILLET B. & FERRER R., *El español en la prensa*, Paris, Belin, 2002

- GUILLDOU A. & PONS I., *Journal'ísimo : vocabulaire et exercices*, Paris, Bréal, 1999
- PROST G. (dir.), *Espagnol, 1000 mots et expressions de la presse*, Paris, Nathan, 2007
- REITH J., *100 fiches de vocabulaire espagnol pour les concours des écoles de commerce*, Studyrama, 2007
- TRUBERT A., *Lexique d'espagnol en contexte*, Paris, Ellipses, 1995

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Sandra BINDEL

Descriptif : (A venir)

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 10 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

UE Initiation à l'interprétation

Initiation à l'interprétation

Code Apogée : 36CHAC01

Volume horaire : CM de 1h sur 9 semaines

Responsable : Niall BOND

Descriptif : Ce cours est une initiation à l'interprétation consécutive et transmet une idée du métier d'interprète de conférence, de la distinction entre traduction et interprétation consécutive, interprétation simultanée, interprétation de liaison, interprétation auprès des tribunaux et de service publique ou « *community interpreting* ». Quelques notions de la théorie de l'interprétation seront présentées, ainsi que les dernières évolutions technologiques et leur impact sur les métiers de la transmission du sens entre les langues.

Le travail dans les travaux dirigés consiste de l'apprentissage d'un système de prise de notes et du développement de stratégies de mémoire et de la restitution du sens. Le cours consiste d'exercices de formulation, d'écoute, de synthèse, d'analyse et de déverbalisation et reverbération. Au-delà, on discutera la préparation terminologique et de recherche de toute mission d'interprétation, la théorie de la compréhension directe et explicative, et l'histoire du métier.

Langues de travail : le français, l'anglais et langues "B"

Initiation à l'interprétation – Anglais

Code Apogée : 36CHAC02

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Niall BOND

Descriptif : An introduction to consecutive interpreting between French and English taught by fully fledged conference interpreters, with an introduction to note taking techniques, discourse and structural analysis of language, a deepening of understandings of intercultural communication and misunderstandings, debating and presentation skills, and opportunities for English and French native speakers to link up. The course contents focus on European integration.

Initiation à l'interprétation – Langue B

- **Allemand**

Code Apogée : 36CHAC03

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Claudia LAMBERT

Descriptif : Initiation à interprétation consécutive dans les deux sens : français-allemand et allemand-français. Travail sur les différentes variantes de l'allemand oral, sur les stratégies mnémotechniques, sur la synthèse orale et sur la reformulation intégrale ou résumée à partir de documents audiovisuels.

Une attention particulière sera accordée à la présentation du message verbal, à savoir aux éléments paralinguistiques (voix, fluidité de l'élocution) et aux éléments cinétiques tels que la posture et la gestuelle.

- **Arabe**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Omar ASBAYOU

Descriptif : Le cours vise à familiariser les étudiant.e.s avec les différents processus d'interprétation consécutive (l'écoute, la mémorisation auditive et/ou visuelle, prise de notes, synthèse, etc...) dans les deux sens FR/AR et AR/FR, à travers des textes abordant différents domaines.

Objectif : Acquérir les connaissances nécessaires à l'interprétation consécutive dans les deux langues.

- **Chinois**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Weiwei GUO

Descriptif : Initiation à l'interprétation consécutive de chinois vers le français. Entraînement en écoute active, prise de notes et réexpression.

- **Espagnol**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Jordi MEDEL-BAO

Descriptif : Acquérir les bases de la méthodologie de l'interprétation consécutive : compréhension du sens, analyse de l'information et de la logique du discours, prise de notes et restitution dans l'autre langue. Améliorer la connaissance et la qualité de la langue espagnole en acquérant du vocabulaire en liens avec les thématiques traitées dans les extraits vidéos travaillés. Gagner en intelligibilité et en fluidité d'expression à l'oral, dans l'étape de la restitution.

L'interprétation consécutive constitue un exercice très complet et exigeant car elle fait intervenir à la fois la compréhension orale et la production orale. Les connaissances et compétences dans les deux langues sont sollicitées.

Bibliographie:

- Clara BOSCH MARCH, Técnicas de Interpretación Consecutiva: La toma de notas. Ed. Comares, Granada, 2009.
- Jan Hendrik Opdenhoff, Alfa, épsilon, pi – algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la interpretación consecutiva. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2991/2824>
- Danica SELESKOVITCH, Marianne LEDERER, Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Paris, Didier, 2002.
- Danica SELESKOVITCH, Langages, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive. Paris, Minard, Lettres modernes, 1975.
- María Gracia, TORRES DÍAZ, Manual de interpretación consecutiva y simultánea, EAC n°65, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2005.
- Commission Européenne, Ressources électroniques à destination des étudiants en interprétation : http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_fr.htm

- **Italien**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable : Elisa ROSSI

Descriptif : Initiation à l'interprétation consécutive français/italien et italien/français. Supports : documents audio portant sur les divers aspects économiques, sociaux et culturels de l'Italie.

Lectures conseillées :

D.GILE, *BASIC CONCEPTS AND MODELS FOR INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINING*, AMSTERDAM/PHILADELPHIA, JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY, 1995.

C. FALBO, M.CHIARA RUSSO, F.STRANIERO SERGIO, *INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA*, MILANO, HOEPLI, 1999.

- **Portugais**

Code Apogée :

Volume horaire : TD de 2h sur 9 semaines

Responsable :

Descriptif : (A venir)

A ces enseignements s'ajoutent une UE de préprofessionnalisation* et une UE complémentaire avec 2 options au choix parmi lesquelles :

- Marketing, au choix : digital ou opérationnel (AES)** , CM
- Systèmes et outils linguistiques (LEA)*** , CM
- Comptabilité et gestion (LP Tourisme)**** , TD
- Langue transversale*****
- Entrepreneuriat*****
- Sport, enseignement d'ouverture, ...

*Préprofessionnalisation S6 : Projet professionnalisant ou stage d'un mois.

**Enseignement de spécialisation géré par la filière AES et dédié prioritairement aux étudiants ayant suivi l'option de spécialisation Commerce international (AES) au S5 (nombre de places limité).

***Enseignement de spécialisation conseillé pour une poursuite d'étude en Master Traduction & Interprétation.

****Enseignement appliqué au domaine du tourisme, géré par la Licence Professionnelle Tourisme (nombre de places limité).

*****Langue transversale : 3^{ème} langue ou autre matière (intercompréhension, etc.) dont l'enseignement est assuré par le Centre de Langues.

*****Entrepreneuriat : TD en présentiel et conférences en visio